IslHornAfr: Islam in the Horn of Africa. A Comparative Literary Approach

Gori, Alessandro

Published in:
Essays in Ethiopian Manuscript Studies

Publication date:
2015

Citation for published version (APA):
Essays in Ethiopian Manuscript Studies

Proceedings of the International Conference
Manuscripts and Texts, Languages and Contexts:
the Transmission of Knowledge
in the Horn of Africa
Hamburg, 17–19 July 2014

Edited by
Alessandro Bausi, Alessandro Gori,
and Denis Nosnitsin

with assistance from
Eugenia Sokolinski

2015
Harrassowitz Verlag · Wiesbaden
The publication of this volume was supported by the European Union Seventh Framework Programme IDEAS (FP7/2007-2013) / ERC grant agreements 240720, 322849, and 338756.

For further information about our publishing program consult our website http://www.harrassowitz-verlag.de

© Otto Harrassowitz GmbH & Co. KG, Wiesbaden 2015
This work, including all of its parts, is protected by copyright. Any use beyond the limits of copyright law without the permission of the publisher is forbidden and subject to penalty. This applies particularly to reproductions, translations, microfilms and storage and processing in electronic systems.
Printed on permanent/durable paper.
Typesetting and copy editing: Eugenia Sokolinski (Hamburg)
Printing and binding: Memminger MedienCentrum AG
Printed in Germany
ISSN 2196-7180
# Table of Contents

Preface. *From the Conference to the Proceedings* .......................... vii

Introduction. *Team work in Ethiopian manuscript studies* ............... xix

Notes to the reader ........................................................................... xxii

**Chapter 1. Projects in manuscript studies,**  
edited by Eugenia Sokolinski ................................................................. 1

*Ethio-SPaRe: Cultural Heritage of Christian Ethiopia, Salvation,  
Preservation, and Research* (D. Nosnitsin) ........................................ 3  
Annex: 3D survey and modelling of Məˈasər Gəˈəbila Mikaˈel  
(M. Barbarino) ................................................................................ 7

*TraCES: From Translation to Creation: Changes in Ethiopic Style and  
Lexicon from Late Antiquity to the Middle Ages* (A. Bausi) .............. 11  
Annex: Towards a digital lexicon of Ethiopic: the TraCES experience  
(C. Vertan) .................................................................................. 14

*IslHornAfr: Islam in the Horn of Africa. A Comparative Literary  
Approach* (A. Gori) ........................................................................ 17

**Chapter 2. Codicology of Christian Ethiopic manuscripts,**  
edited by Denis Nosnitsin ............................................................... 21

*Deconstructing a manuscript collection: the case of Araˈro Təklə  
Haymanot* (Gulo Məˈakeda, East Təgray) (D. Nosnitsin) .................. 23  
The Ethiopic Psalter manuscripts: scribal practices and text  
arrangement (S. Dege-Müller) ........................................................... 59

*The apocryphal Acts of the Apostles: unknown witnesses from  
East Təgray* (V. Pisani) ................................................................ 75

**Chapter 3. Manuscripts and history of Ethiopia,**  
edited by Denis Nosnitsin ............................................................... 95

*Emperor Zărˈa Yaˈqob to Augusta Helena, ‘Your deed  
followed You’* (Getatchew Haile) ................................................. 97  
The Chronicle of Emperor Gəlàwdewos (1540–1559): a source  
on Ethiopia’s mediaeval historical geography* (Solomon Gebreyes) ... 109
Table of Contents

(Re)writing the history of Goğgâm in ancient and mediaeval times: the prism of the nineteenth-century regional historiography (M. Herman) .................................................. 119

Chapter 4. Ethiopic philology
edited by Alessandro Bausi .......................................................... 143

‘Cycles of Zion’ in Ethiopic texts (Amsalu Tefera) ....................... 145
An old witness for the Ethiopic version of Ben Sira (Daniel Assefa) ... 153
The textual criticism of Ethiopic Obadiah: identification of five forms of the text (G. Jost) ......................................................... 161
On the roots of Ethiopic philology and a bilingual letter from the Jesuit mission period (A. Martínez d’Alós-Moner, L. Cohen) ..... 181
Johann Michael Wansleben’s manuscripts and texts.
An update (A. Bausi) ..................................................................... 197

Chapter 5. Islamic manuscript tradition of Ethiopia
edited by Alessandro Gori .............................................................. 245

Ma’ūnât al-faqīr by šayḥ Muhammad Šâfi (d. 1806): a first introduction (Endris Mohammed) ..................................................... 247
Devotional texts in Ethiopian Islam: a munāğah invoking the intercession of prophets, male and female saints and ‘ulamā’ (M. Petrone) ...... 259
Magic, traditional medicine and theurgy in Arabo-Islamic manuscripts of the Horn of Africa: a brief note on their description (S. Fani) ...... 273
Waqf certificates of Qur’âns from Harar: a first assessment (A. Gori) ... 281
Two Argobba manuscripts from Wàllo (A. Wetter) ......................... 297
The Kašī al-gumma by šayḥ Talha b. Ga’far (d.1935): a messianic and polemical Amharic-ağâm text (Kemal Abdulwehab) ..................... 309

Index .................................................................................................. 325

Plates .................................................................................................. 345
The project IslHornAfr: Islam in the Horn of Africa, A Comparative Literary Approach (European Union 7th Framework Programme, ERC Advanced Grant 322849, 2013–2018) was conceived as a contribution to both African and Islamic studies, with the aim of producing a critical and comprehensive picture of the Islamic literary history of the Horn of Africa.

Launched initially at the University of Florence (Italy) in 2013, the project was transferred to the University of Copenhagen (Denmark) in its second year. Besides the Principal Investigator, Alessandro Gori, the project team is currently composed of (in alphabetical order) Sara Fani, Adday Hernandez Lopez, Irmeli Perho, Michele Petrone, and Anne Regourd. The project database has been managed by Orhan Toy.

The project explores the Islamic cultural history in the Horn of Africa as it is reflected in the literary traditions of the region (Ethiopia, Eritrea, Djibouti, Somalia). It considers primarily the manuscript tradition but also printed texts. In most general terms, the project aims at considerably expanding our knowledge of the texts composed, translated, or copied by the Muslims in the Horn of Africa.

The material shall combine the elements already accessible to scholars with the new data to be recovered in a series of field missions. Field missions shall be organized in Ethiopia, Somaliland, Djibouti, and Eritrea. Institutional (primarily mosques and shrines) and private libraries shall be visited in order to record the manuscripts and their content in their local context. Not only the local literary production of the Horn of Africa but also locally copied texts of foreign origin are being considered.

In 2013, the bulk of research material came from the Arabic collection of the Institute of Ethiopian Studies at Addis Ababa University, digitized by the Ethiopic Manuscript Imaging Project (EMIP). A hand list of these manuscripts has been published. Manuscripts from this collection are discussed in this volume by Michele Petrone and Sara Fani. In 2014, the work focused on the manuscripts from the ‘Abd Allâh Šarîf Museum (Harâr, Ethiopia), digitized by the EMIP team.

1 Headed by Steve Delamarter, to whom the PI is most grateful.
Most of 2015 has been dedicated to examining manuscripts recorded by
the project team during its field research in Ğimma (Oromia Region) and
Gurage (Southern Nations, Nationalities, and Peoples Region), during No-

dember and December, 2014. The mission was locally coordinated by Hassen
Muhammad Kawo and Kemal Ibrahim from Addis Ababa University. It pro-
duced c.200 digitized manuscripts and several hundred fragments. First im-
pressions of the mission are reflected in the mission report published on the
project website (<http://www.islhornafr.eu/mission1.html>, last accessed 15
June 2015).

A field mission to Somaliland is planned in the summer of 2015. In addi-
tion, the collection of manuscripts and microfilms from Ethiopia of the late
Abraham Johannes Drewes in Leiden has been digitized for the project and
shall be evaluated by the team.

All texts (main texts and additional texts in the manuscripts, documents,
books, whether in Arabic or in local languages) are classified with the help of
the project database according to their genres, contents, titles, authors, places
of creation, number of witnesses, distribution of witnesses, and linguistic and
graphic peculiarities. At the time of this publication, c.350 distinct texts from
160 manuscripts have been listed in the database (see fig. 1), a considerable
share of which is not widely known outside the region of study.

Besides extensive metadata on the texts, the relational database contains
metadata on persons (authors, copyists, traditional scholars; at the time of
this publication there are 355 names, see fig. 2) and places (at the moment, 84
entries), in addition to an extensive bibliography. A new prosopography of
Northeast-African Islam is expected to emerge in the course of the project.
Not only the local literary production of the Horn of Africa but also locally
copied texts of foreign origin are being considered. A re-evaluation of exter-
nal Islamic sources dealing with these areas completes the picture.

Codicological peculiarities of manuscript making among Muslims of the
Horn of Africa are also explored (primarily by Anne Regourd).

A significant corpus of texts from various spheres—theology, law, his-

tory, hagiography, mostly previously unknown or unstudied—shall be criti-
cally edited and published (compare the case studies by the project members
Alessandro Gori, Sara Fani, and Michele Petrone in this volume). They shall
not only be considered in their local context but also compared to the ‘main-
stream’ Islamic tradition, highlighting the individual character but also the
common features shared by the literatures of the entire Islamic world.

The project team hopes to increase the awareness of Islam in the Horn of
Africa for the scholarship, and the awareness of the value of local tradition
in Africa itself, as well as contribute to the understanding of the processes of
Islamization and their dependence of and effect upon local contexts. In addi-
tion, the project database (see figs. 1, 2) is expected to become an important tool for research in African Islamic literature, African Islamic biography and African Islamic topography.

In addition to co-organizing the conference that resulted in this volume, the IslHornAfr project organizes regular workshops. Among these are: in 2014, March (Addis Ababa, together with CFEE): *Islamic Manuscripts in the Horn of Africa;* in October (Copenhagen): *Islam in the Horn of Africa,*
Figure 2: IslHornAfr database, person view (internal editable view mode).

December (Paris, together with CNRS): Manuscrits chrétiens et islamiques d’Éthiopie (XII—XX s.). Une approche comparative; in 2015, February (Copenhagen): Mission to the Land of Coffee: first achievements and results; and most recently in August (Warsaw, a panel within 19th ICES): Islamic literature in Ethiopia: new perspectives of research.3

3 For updates and reports, see <http://www.islhornafr.eu/>. 